



GIÁO XỨ THÁNH PHILÍPPHÊ PHAN VĂN MINH
TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIÊN
15 W. Par Street, Orlando, Florida 32804 ° (407) 894-6001 ° GX: (407) 896-4210
trang mạng: <https://www.tranvanthienschool.org>

GHI DANH HỌC GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ
REGISTRATION FOR FAITH FORMATION & VIETNAMESE LANGUAGE PROGRAMS
NIÊN HỌC 2023 - 2024 SCHOOL YEAR

Đơn ghi danh này có sáu trang. Xin đọc kỹ những chỉ dẫn và điền đơn đầy đủ.

This registration form has six pages. Please read instructions carefully and fill out completely.

1. **Hạn chót ghi danh cho niên học 2023 - 2024 là ngày 30 tháng 6 năm 2023.** Mọi đơn ghi danh nhận được sau ngày này bị tính là ghi danh trễ. ***The registration deadline for school year 2023 - 2024 is June 30th, 2023. All registrations received after this date is considered late.***
2. Trường mở các lớp sau đây vào các thứ bảy/ *The school offers the following classes on Saturdays:*
1:15 – 2:30 Giáo Lý, từ lớp mẫu giáo đến lớp 10 / *Faith Formation, kindergarten through 10th*
1:15 – 2:30 Chương Trình MCO+ cho lớp 11 & 12 / *MCO+ Program for grades 11th & 12th*
2:30 – 4:15 Việt Ngữ, từ cấp vỡ lòng đến cấp 7 / *Vietnamese Language, Levels Pre-K through 7th*
3. Trường chỉ nhận học sinh 5 tuổi trở lên. *The school only accepts students five years old and above.*
4. Học sinh Giáo Lý mới sẽ được xếp vào lớp giáo lý như lớp ở trường ngoài. Học sinh Việt Ngữ mới sẽ được xếp cấp theo khả năng thông thạo tiếng Việt sau khi khai giảng. *New students for Faith Formation will be assigned to the same grade level as regular school. New Vietnamese Language students will be assigned to the grade level equivalent to their knowledge of the Vietnamese language after the opening day.*
5. Khoảng đầu tháng 8, danh sách các lớp sẽ được niêm yết trên bảng thông cáo giáo xứ tại hành lang nhà thờ. *Around the beginning of August, class rosters will be posted on the bulletin board in the church hallway.*

CHUẨN BỊ LÃNH NHẬN BÍ TÍCH - SACRAMENTAL PREPARATION

6. **Chương trình chuẩn bị lãnh nhận bí tích cho các em Thêm Sức và Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu kéo dài HAI NĂM và các em lãnh nhận các bí tích vào năm thứ hai.** ***The sacramental preparation program for Confirmation and First Communion students takes TWO YEARS and students receive sacraments on the second year.***
Năm 1: chỉ dùng đơn này để ghi danh.
Năm 2: dùng đơn này để ghi danh VÀ dùng đơn ghi danh lớp Thêm Sức hoặc Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu để ghi danh cho lớp Thêm Sức hoặc lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu.
Year 1: use this form only.
Year 2: use this form AND the registration form for Confirmation or First Communion.
7. **Lớp Thêm Sức:** dành cho các em từ lớp 10 trở lên mà chưa lãnh nhận bí tích Thêm Sức;
Ghi danh: hai tháng 7 & 8 năm 2023; học từ tháng 9 đến tháng 12 năm 2023 và vài ngày trong mùa Xuân 2024.
Confirmation: for students from 10th grade or above who have not received the sacrament of Confirmation;
Registration: July & August 2023; sessions are held from September until December 2023 and several days in 2024.
8. **Lớp Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu:** dành cho các em từ lớp 3 trở lên mà chưa lãnh nhận bí tích Thánh Thể lần đầu;
Ghi danh: hai tháng 10 & 11 năm 2023; học từ tháng 1 đến tháng 5 năm 2024.
First Communion: for students from 3rd grade or above who have not received the sacrament of Eucharist for the first time; **Registration:** October & November 2023; sessions are held from January until May 2024.
9. Đến thời hạn ghi danh, đơn ghi danh cho các lớp giáo lý bí tích sẽ được đặt trên kệ ở tiền sảnh nhà thờ.
At enrollment times, registration forms for sacramental preparation classes are on the shelves in the church's foyer.
Có thắc mắc, xin gọi / *For questions, please call:* Sr. Hương, 225-610-3348

HỌC PHÍ và LỆ PHÍ / *TUITION and FEES*

<p style="text-align: center;">Phần 1 - HỌC PHÍ -- Part 1 - Tuition \$160 cho mỗi em, mỗi chương trình. <i>per student, per program</i></p> <p>THÀNH VIÊN CỦA GIÁO XỨ ĐƯỢC GIẢM 50%. Từ em thứ tư trở đi được miễn học phí nếu em thuộc cùng phụ huynh mà phụ huynh là thành viên của giáo xứ.</p> <p style="text-align: center;">PARISH MEMBERS GET 50% DISCOUNT <i>Free tuition for the fourth child and beyond if the child belongs to the same parents who are members of the parish.</i></p>	<p style="text-align: center;">Phần 2 - LỆ PHÍ -- Part 2 – Fees \$20 cho mỗi em /<i>per student</i></p> <hr/> <p style="text-align: center;">Phần 3 - PHÍ GHI DANH TRỄ Part 3 – Late Fee</p> <p style="text-align: center;">\$50 cho mỗi em, mỗi chương trình, nếu ghi danh trễ. <i>per student, per program if registering late.</i></p>
--	---

Bảng dưới đây có thể giúp quý vị biết tổng số tiền học phí và lệ phí để đóng.
The chart below might help you to know the total tuition and fees to pay.

Tổng số tiền để nộp <i>Total amount to pay</i>	1 Em -Student		2 Em -Students		3 Em-Students		4 Em-Students	
	Đúng hạn <i>On time</i>	Trễ <i>Late</i>	Đúng hạn <i>On time</i>	Trễ <i>Late</i>	Đúng hạn <i>On time</i>	Trễ <i>Late</i>	Đúng hạn <i>On time</i>	Trễ <i>Late</i>
Thành viên, 1 Chương trình <i>Members, 1 Program</i>	\$100	\$150	\$200	\$300	\$300	\$450	\$320	\$520
Thành viên, 2 Chương trình <i>Members, 2 Programs</i>	\$180	\$280	\$360	\$560	\$540	\$840	\$560	\$960
Ngoài GX, 1 Chương trình <i>Non-Members, 1 Program</i>	\$180	\$230	\$360	\$460	\$540	\$690	\$720	\$920
Ngoài GX, 2 Chương trình <i>Non-Members, 2 Programs</i>	\$340	\$440	\$680	\$880	\$1,020	\$1,320	\$1,360	\$1,760

Xin trả bằng chi phiếu hoặc ngân phiếu mà thôi, ghi trả cho “St. Philip Phan Van Minh Church”. Chúng tôi không nhận tiền mặt.

Please pay by check or money order only, make it payable to “St. Philip Phan Van Minh Church”.
Cash is not accepted.

Nếu phụ huynh là thành viên của giáo xứ, **xin ghi SỐ DANH BỘ (số bì thư dâng cúng hằng tuần)** trên đơn. **Nếu không có số danh bộ, xin nộp học phí như những người không là thành viên của giáo xứ.**
If the parents are members of the parish, please provide the MEMBERSHIP NUMBER (the weekly collection envelope number) on the form. If there is no membership number, please pay tuition like a non-member.

Xin nộp tất cả giấy tờ của đơn ghi danh này tại văn phòng trường trong những ngày có lớp học. Những ngày khác, xin gửi tới văn phòng giáo xứ, kèm theo chi phiếu học phí và lệ phí. Dùng địa chỉ giáo xứ trên trang 1.

Please submit all forms for this registration to the school office during school days. On other days, please send the forms to the church’s office, along with a check for the tuition and fees. Use the church address on page 1.

Tôi đã đọc kỹ và hiểu rõ những thể lệ trên đây.

Ngày / Date: _____

I have read carefully and understood clearly the policies above.

Tên Phụ Huynh: _____
Parent’s Name

Chữ ký: _____
Signature

BẢN TRAO QUYỀN SỬ DỤNG HÌNH ẢNH / *IMAGE RELEASE FORM*

Tôi dứt khoát giao cho **Trường Thánh Trần Văn Thiện thuộc Giáo Xứ Phan Văn Minh và Giáo Phận Orlando** (gọi chung là "Giáo Phận") tất cả quyền hạn, quyền sở hữu và lợi ích trong và liên quan đến việc sử dụng hình ảnh hoặc những gì tương tự như hình ảnh của tôi và con tôi hoặc người do tôi giám hộ, bao gồm cả, và không giới hạn trong tất cả những băng thu hình, hình ảnh chụp, hoặc băng/dĩa thu âm về tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ, hoặc do tôi chụp hay thuê trong phạm vi Giáo Phận vào các dịp do Giáo Phận tổ chức, hoặc cho bất cứ mục đích nào khác của Giáo Phận (gọi chung là "Tài sản"). Không cần có sự ưng thuận của tôi Giáo Phận có quyền chuyển nhượng quyền của mình về "Tài sản" này, một phần hay toàn thể, cho bất cứ cơ quan, giáo xứ, hoặc trường học nào trong Giáo Phận.

Nhân đây tôi dứt khoát cho phép Giáo Phận được vĩnh viễn và độc quyền sử dụng và đưa một phần hay toàn thể "Tài sản" này, riêng lẻ hoặc cùng với những tài liệu khác, vào bất cứ ấn phẩm, thông cáo báo chí, hoặc vào bất cứ mục đích nào khác. Ngoài ra, tôi cũng cho phép sao chép, buôn bán, cho thuê mượn, bản quyền, trưng bày, phát hành và/hoặc là phân phối "Tài sản" này không bị hạn chế vì bất cứ mục đích gì, và tôi cũng miễn trừ tất cả mọi quyền phải bồi thường cho sự xuất hiện hay tham dự của tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ trong "Tài sản" này. Tôi cũng hiểu và được cho biết là hình ảnh và băng thu hình của những tham dự viên trong đó có thể được sử dụng trong các ấn phẩm, trang mạng hoặc những tài liệu khác do Giáo Phận thỉnh thoảng phát hành. Tuy nhiên, danh tính của những tham dự viên sẽ không được nêu ra nếu không được sự chấp thuận rõ ràng bằng văn thư. Tôi cũng hiểu rằng Giáo Phận không có quyền kiểm soát việc sử dụng hình ảnh hoặc phim do giới truyền thông chụp hoặc quay sự kiện mà con tôi hay người do tôi giám hộ tham gia.

Tôi khước từ mọi khiếu nại và miễn trừ cho Giáo Phận, cùng các nhân viên, các thiện nguyện viên, các người đại diện, các người kể tục đang làm việc, đã làm việc trước đây hay trong tương lai trong lãnh vực tôn giáo, không bị qui trách về bất cứ khiếu nại, đòi hỏi, kiện tụng, nguyên nhân khiếu kiện, truy tố, án phí, chi phí, khoản nợ và bất cứ những thiệt hại gì mà tôi và/hoặc là con tôi hay người do tôi giám hộ có thể có đối với Giáo Phận liên quan đến "Tài sản" hay việc sử dụng "Tài sản".

Giấy phép này không bó buộc Giáo Phận phải sử dụng "Tài sản" hoặc sử dụng bất cứ quyền lợi nào kèm theo đó, hoặc phải trưng bày, phân phối, khai thác "Tài sản". Tôi xác nhận rằng Giáo Phận không thể nào kiểm soát được tất cả việc tiếp cận hình ảnh tới các cơ sở của mình, và tên của con tôi hoặc người do tôi giám hộ có thể được in cùng với hình ảnh trong các ấn phẩm khác nhau, gồm cả những ấn phẩm không thuộc Giáo Phận.

Tôi tuyên bố là tôi đã 18 tuổi hoặc lớn hơn và tôi đã đọc và hiểu điều kiện của Bản Trao Quyền Sử Dụng Hình Ảnh này.

I expressly assign to **Tran Van Thien School at St. Philip Phan Van Minh Catholic Church and the Diocese of Orlando**(collectively, "the Diocese") all rights, title and interest in, and to, the use of my and my child/ward's image or likeness, including, but not limited to all videotape recordings, photographs, or audio recordings of, or made by, me and/or my child/ward on Diocesan property, during a Diocesan-sponsored event, or for any other Diocesan purpose ("the Property"). The Diocese shall have, without my consent, the right to assign its rights in the Property, in whole or in part, to any entity, parish, or school within the Diocese of Orlando.

I hereby irrevocably grant the Diocese perpetually and exclusively, the right to use and incorporate (alone or together with other materials), in whole or in part, the Property, in any Diocesan publication, news release, or for any other purpose. Further, I hereby authorize the reproduction, sale, lease, copyright, exhibition, broadcast and/or distribution of the Property without limitation for any purpose whatsoever, and I further waive all rights to any compensation for my and/or my child/ward's appearance or participation in the Property. I understand and have been advised that photographs or videotape of participants may be used in publications, websites or other materials produced from time to time by the Office of Youth and Young Adult Ministry and/or the Diocese. Participants' names would not be identified, however, without specific written consent. I further understand that the Diocese has no control over the use of photographs or film taken by media that may be covering the event in which my child/ward participates.

I hereby waive any claims against and release the Diocese, its current, former, and future religious, employees, volunteers, agents, and successors and assigns from and against any and all claims, demands, actions, caused of actions, suits, costs, expenses, liabilities, and damages whatsoever that I and/or my child/ward may have against the Diocese in connection with the Property or the use of the Property.

This release shall not obligate the Diocese to use the Property or to use any of the rights granted hereunder, or to exhibit, distribute, or exploit the Property. I acknowledge that the Diocese cannot control all photographic access to its properties, and that my child/ward's name may be printed with photos/images in various publications, including non-Diocesan publications.

I represent that I am eighteen years of age or older, and that I have read and understand the terms of this Image Release Form.

Tôi đồng ý / <i>I agree</i> : <input type="checkbox"/>	Tôi không đồng ý / <i>I disagree</i> : <input type="checkbox"/>	Ngày / <i>Date</i> : _____
Tên học sinh / <i>Student name</i> : _____		
Tên Phụ Huynh: _____ <i>Parent's Name</i>	Chữ Ký : _____ <i>Signature</i>	



Giả Định về Rủi Ro và Miễn Trừ Trách Nhiệm Liên Quan đến Coronavirus/COVID-19

Dịch siêu vi khuẩn coronavirus (“COVID-19”) mới lạ đã được Tổ Chức Y Tế Thế Giới công bố là đại dịch toàn cầu. **COVID-19 rất dễ lây lan** và cách lây lan chủ yếu là khi tiếp xúc mặt đối mặt. Do đó, chính quyền liên bang, tiểu bang và địa phương cũng như các cơ quan y tế liên bang và tiểu bang khuyến cáo cách ly và ở nhiều nơi đã cấm nhiều nhóm người tụ tập. **Giáo Xứ Thánh Phi-lip-phê Phan Văn Minh** đã áp dụng các biện pháp phòng ngừa để giảm sự lây lan của COVID-19; tuy nhiên, chúng tôi không thể đảm bảo rằng quý vị hay con em của quý vị sẽ không bị nhiễm COVID-19. Hơn nữa, việc tham gia vào **Chương Trình Giáo Lý, Chương Trình Việt Ngữ, hay Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể** có thể làm **tăng** nguy cơ nhiễm dịch COVID-19 cho quý vị và con em của quý vị.

Khi ký tờ thỏa thuận này, tôi thừa nhận tính chất dễ lây lan của dịch COVID-19 và tự nguyện chấp nhận rủi ro mà tôi và các con tôi có thể tiếp xúc hoặc lây nhiễm dịch COVID-19 khi tham gia Chương Trình Giáo Lý, Chương Trình Việt Ngữ hay Phong Trào Thiếu Nhi Thánh Thể tại Giáo Xứ Thánh Phi-lip-phê Phan Văn Minh và việc tiếp xúc hoặc lây nhiễm dịch có thể dẫn đến thương tật, ốm đau, tàn tật vĩnh viễn và tử vong.

Thay mặt tôi và con tôi, tôi không bố buộc, giao ước không khởi kiện, thải hồi và không gây hại đến Giáo Xứ Thánh Phi-lip-phê Phan Văn Minh và Giáo Phận Orlando, và tất cả các đại diện hiện tại, trước đây và tương lai của Giáo Xứ và Giáo Phận, tôn giáo và nhân viên và các thực thể liên quan (gọi chung là “Giáo Phận”) từ các yêu cầu bồi thường, bao gồm tất cả các trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, hành động, thiệt hại, chi phí hoặc chi phí dưới bất kỳ hình thức nào phát sinh từ hoặc liên quan đến yêu cầu bồi thường.

Assumption of Risk and Waiver of Liability Relating to Coronavirus/COVID-19

The novel coronavirus (“COVID-19”) has been declared a worldwide pandemic by the World Health Organization. **COVID-19 is extremely contagious** and is believed to spread mainly from person-to-person contact. As a result, federal, state, and local governments and federal and state health agencies recommend social distancing and have, in many locations, prohibited the congregation of groups of people. **St. Philip Phan Van Minh Parish** has put in place preventative measures to reduce the spread of COVID-19; however, we **cannot guarantee** that you or your child(ren) will not become infected with COVID-19. Further, **participation in Faith Formation program, Vietnamese Language program and/or Eucharistic Youth Movement activities could increase** your child(ren)’s or your risk of contracting COVID-19.

By signing this agreement, I acknowledge the contagious nature of COVID-19 and voluntarily assume the risk that my child(ren) and I may be exposed to or infected by COVID-19 by participating in Faith Formation program, Vietnamese Language program and/or Eucharistic Youth Movement activities at St. Philip Phan Van Minh Parish and that such exposure or infection may result in personal injury, illness, permanent disability, and death.

On my behalf, and on behalf of my children, I hereby release, covenant not to sue, discharge, and hold harmless St. Philip Phan Van Minh Parish and the Diocese of Orlando, and all of their current, former, and future agents, representatives, religious and employees and related entities (collectively, “the Diocese”) of and from the Claims, including all liabilities, claims, actions, damages, costs or expenses of any kind arising out of or relating thereto.

Chữ Ký của Phụ Huynh/Người Giám Hộ
Signature of Parent/Guardian

Ngày
Date

Tên Phụ Huynh/Người Giám Hộ
Print Name of Parent/Guardian

Tên học sinh
Name of Participant



TRƯỜNG THÁNH TRẦN VĂN THIÊN – ST. TRAN VAN THIEN SCHOOL
Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh
15 W. Par St Orlando, FL 32804 ĐT: 407-896-6001

PHIẾU ĐỒNG Ý VÀ CHẤP NHẬN VỀ NHU CẦU Y TẾ
RELEASE AND CONSENT FORM FOR MEDICAL NEEDS

Tên Học Sinh: _____
(Student name) Họ (Last) Tên Lót (Middle) Tên (First)

Tôi ký tên dưới đây đồng ý và chấp nhận cho con của tôi được học tại: (I do hereby approve of my child studying at):
Trường Thánh Trần Văn Thiện thuộc Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh, niên học 2023-2024
(Saint Tran Van Thien School of Saint Philip Phan Van Minh Church, school year 2023-2024).

Tôi biết rõ rằng Giáo xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh không chịu trách nhiệm hoàn trả bất cứ một chi phí nào liên quan đến thuốc men và bệnh viện xảy ra cho con của tôi khi bị thương tích hay bệnh hoạn. Tôi cũng biết rõ rằng Giáo Xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh không chịu trách nhiệm nếu con tôi bị bệnh hay bị thương. (I acknowledge that St. Phillip Phan Van Minh Church is not liable for medical expenses, hospital expenses, or other such charges incurred for such services as may be rendered for or on behalf of my child as a result of injury or sickness. I understand that if my child is injured or becomes sick, St. Phillip Phan Van Minh Church will not be liable.)

Con tôi dễ bị dị ứng bởi (Child's allergies): _____

Bác sĩ gia đình – Family Physician information

Bác-sĩ của con tôi (Child's Physician Name): _____

Địa chỉ của bác sĩ (Physician's address): _____

Thành phố: _____ Tiểu bang: _____ Zip: _____ Điện thoại: _____
City State Phone

Bảo hiểm sức khỏe -- Medical Insurance information

Tên hãng bảo hiểm (Medical Insurance Co): _____

Địa chỉ (Insurance Address): _____

Thành Phố: _____ Tiểu bang: _____ Zip: _____ Điện thoại: _____
City State Phone

Số bảo hiểm (Insurance policy #): _____ Nhóm (Insurance group): _____

Trong trường hợp khẩn cấp xin gọi cho Cha Mẹ/Giám Hộ tại (In case of emergency, please contact parent/guardian at):

Điện thoại 1: _____ Điện Thoại 2: _____

Thân nhân khác (Other emergency contact person): _____

Liên hệ (Relationship): _____ Điện thoại (Phone): _____

Cha mẹ ký tên (Parent/Guardian signature): _____ Ngày _____ Tháng _____ Năm _____

Ghi chú (Note): Phiếu Đồng Ý và Chấp Thuận này có hiệu lực trong thời gian học sinh theo học tại Trường Thánh Trần Văn Thiện của Giáo xứ Thánh Philipphê Phan Văn Minh trong niên học ghi trên. (This Consent form is valid during the time the student studies at Saint Tran Van Thien School of Saint Philip Phan Van Minh Parish in the school year mentioned above.)